

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powstał przeciwnik* ** przeciw Izraelowi, i pobudził*** Dawida, aby policzył Izraela.****1)2)3)4)  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Powstał jednak przeciw Izraelowi przeciwnik i pobudził Dawida do policzenia Izraela.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy szatan powstał przeciwko Izraelowi i pobudził Dawida, aby policzył Izraela.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale szatan powstał przeciw Izraelowi a pobudził Dawida, aby policzył Izraela.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A szatan powstał na Izraela i podwiódł Dawida, żeby policzył Izraela.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powstał szatan przeciwko Izraelowi i pobudził Dawida, żeby policzył Izraela.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy wystąpił szatan przeciwko Izraelowi, pobudziwszy Dawida do tego, aby policzył Izraelitów.      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Szatan powstał przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, żeby policzył Izraela.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tym czasie szatan wystąpił przeciwko Izraelowi i skłonił Dawida, aby policzył mieszkańców Izraela. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powstał jednak szatan przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, aby policzył Izraela.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав диявол в Ізраїлі розрухав Давида, щоб почислити Ізраїль.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale szatan wystąpił przeciwko Israelowi i pobudził Dawida, aby policzył Israela.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A potem wystąpił Szatan przeciwko Izraelowi i pobudził Dawida, by policzył Izraela.                  |

<sup>1)</sup> przeciwnik, שָׁטָן, lub: szatan, choć za wyjątkiem <x>40 22:22</x>, 32 szatan występuje w SP z det., zob. <x>220 1:6-9</x>, 12;<x>220 2:1-4</x>, 6-7; <x>450 3:1-2</x>. W <x>100 24:1</x> przeciwnik (szatan) nie jest wymieniony: I znów zapłonął gniew JHWH na Izraela, a pobudził przeciwko nim Dawida : Idź, policz Izraela i Judę!,  
הָאֱלֹהִים יִבְיֶשֶׁתְּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּתֵת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לְאֹמֶר לֵךְ מִנֵּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה לְחֵרֹת

Co do kwestii woli Bożej, suwerenności człowieka i możliwości szatana zob. m.in. <x>10 50:18-21</x>; <x>90 16:14</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 4:28</x>; <x>510 18:9-11</x>; <x>510 27:30</x>; <x>620 2:10</x>.

<sup>2)</sup> <x>40 22:22</x>

<sup>3)</sup> <x>100 24:1</x>

<sup>4)</sup> <x>20 30:12</x>